Porównanie tłumaczeń Jana 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podchodzi więc do Szymona Piotra, mówi Mu: Panie, Ty mnie myjesz ― stopy? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi więc do Szymona Piotra i mówi Mu to Panie Ty mi myjesz stopy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podszedł też do Szymona Piotra, który Go zapytał: Panie, Ty chcesz myć mi nogi?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przychodzi więc do Szymona Piotra. Mówi mu: Panie, ty me myjesz stopy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi więc do Szymona Piotra i mówi Mu to Panie Ty mi myjesz stopy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy podszedł do Szymona Piotra, ten Go zapytał: Panie, Ty mi chcesz myć nogi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podszedł do Szymona Piotra, a on powiedział do niego: Panie, ty chcesz mi umyć nogi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł do Szymona Piotra; a on mu rzekł: Panie! i tyż mnie masz nogi umywać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy do Szymona Piotra. I rzekł mu Piotr: Panie, ty mnie nogi umywasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podszedł więc do Szymona Piotra, a on rzekł do Niego: Panie, Ty chcesz mi umyć nogi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podszedł też do Szymona Piotra, który mu rzekł: Panie, Ty miałbyś umywać nogi moje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podszedł do Szymona Piotra. Ten powiedział do Niego: Panie, Ty mi będziesz mył nogi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy podszedł do Szymona Piotra, ten zapytał: „Panie, Ty chcesz mi umyć nogi?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podszedł też do Szymona Piotra, a ten Mu rzekł: „Panie, Ty mnie nogi będziesz obmywał?!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podszedł do Szymona Piotra, a on powiedział: - Ty, Panie, chcesz mi umyć nogi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi więc do Szymona Piotra. (Piotr) mówi Mu: - Panie, Ty mnie myjesz nogi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наблизився і до Симона-Петра. [А той] каже йому: Господи, чи ж тобі мити мої ноги? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przychodzi więc istotnie do Simona Petrosa. Powiada mu: Utwierdzający panic, ty należące do mnie myjesz, te nogi? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przychodzi też do Szymona Piotra; a on mu powiedział: Panie, ty mi myjesz nogi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podszedł do Szim'ona Kefy, który powiedział do Niego: "Panie! Ty masz mi myć nogi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podszedł do Szymona Piotra. Ten powiedział do niego: ”Panie, ty myjesz mi nogi?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy podszedł do Szymona Piotra, ten zawołał: —Panie, Ty myjesz mi nogi?! |

1. 1) <x>670 5:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)